

Грамматические особенности русского и китайского языков: сопоставительный аспект

Бурмистрова Т.А.

Российский государственный гидрометеорологический университет (ФГБОУ ВО РГГМУ),
г. Санкт-Петербург, Российская Федерация
e-mail: burmistrova_07@mail.ru

Актуальность данного исследования связана с включенностью его в современную парадигму лингвистических исследований, направленных на изучение языков в сопоставительном аспекте. Интерес к сопоставительным исследованиям вызван потребностью выявления универсальных черт языкового материала, стремлением описать национальную картину мира носителей разных языков, необходимостью совершенствования двуязычных словарей и другими причинами. Сопоставительное описание является эффективным методом изучения взаимодействия и взаимообогащения языков, позволяющим выявить структурные различия языков, национальную специфику семантики, лингвокультурные особенности языков, когнитивные различия сознания народов. В сферу сопоставительного описания попадает вся область фонетического строя языка, лексики, грамматика, синтаксиса. В данной статье мы рассмотрим грамматические особенности русского и китайского языков.

Ключевые слова: сопоставительная лингвистика, грамматика, русский язык, китайский язык, морфология, синтаксис, заимствования, терминология, национально-культурные особенности.

Для цитаты: *Бурмистрова Т.А.* Грамматические особенности русского и китайского языков: сопоставительный аспект [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2024. Том 11. № 3. С. 5–14. DOI:10.17759/langt.2024110301

Grammatical Peculiarities of Russian and Chinese Languages: Comparative Aspect

Tatiana A. Burmistrova

Russian State Hydrometeorological University, Saint Petersburg, Russia,
e-mail: burmistrova_07@mail.ru

The relevance of this study is connected with its inclusion in the modern paradigm of linguistic research aimed at studying languages in a comparative aspect. Interest in comparative studies is caused by the need to identify universal features of linguistic

material, the desire to describe the national picture of the world of speakers of different languages, the need to improve bilingual dictionaries and other reasons. Comparative description is an effective method of studying the interaction and mutual enrichment of languages, allowing to reveal structural differences of languages, national specificity of semantics, linguocultural peculiarities of languages, cognitive differences of peoples' consciousness. The sphere of comparative description includes the whole area of phonetic structure of a language, lexicon, grammar, syntax. In this article we will consider the grammatical features of the Russian and Chinese languages.

Keywords: comparative linguistics, grammar, Russian language, Chinese language, morphology, syntax, borrowings, terminology, national-cultural peculiarities.

For citation: Burmistrova T.A. Grammatical Peculiarities of Russian and Chinese Languages: Comparative Aspect. *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2024. Vol. 11, no. 3, pp. 5–14. DOI:10.17759/langt.2024110301 (In Russ.).

Как известно, на современном этапе развития лингвистики актуальным представляется сопоставительное описание языков и культур. Соответственно, **актуальность** данного исследования связана с включенностью его в современную парадигму лингвистических исследований, направленных на изучение языков в сопоставительном аспекте. **Цель** данной работы — описание сходств и различий грамматических особенностей русского и китайского языков. Данной цели соответствуют следующие **задачи**: рассмотреть грамматические особенности русской и китайской морфологии и синтаксиса как основных разделов грамматики; выполнить сопоставительный анализ. **Научная новизна** проведенного исследования состоит в сопоставительном описании грамматических особенностей русского и китайского языков. **Теоретическая значимость** данного исследования определяется его актуальностью и новизной и заключается в том, что оно позволяет глубже понять специфику и грамматические особенности русского и китайского языков. **Практическая значимость** исследования предполагает использование результатов в преподавании русского языка как иностранного (далее РКИ), в теории и практике перевода, на практических занятиях в качестве материалов для изучающих китайский язык.

Сопоставительное направление является одним из молодых в науке и насчитывает всего около четырех десятков лет. Однако сопоставительные исследования легли в основу сравнительно-исторического языкознания, история которого начинается с начала XIX века. Большой вклад в развитие сравнительно-исторического языкознания внесли отечественные и зарубежные лингвисты (Ф. Бопп, Я. Гримм, Р. Раск и А.Х. Востоков). На современном этапе известны различные лингвистические направления, в основе которых заложен сопоставительный принцип (сопоставительное языкознание, контрастивная лингвистика, сравнительная грамматика и др.). По мнению И.А. Стернина и М.А. Стерниной, сравнительный метод в языкознании позволяет выявить различия в структуре языков, национально-специфические особенности семантики и др. [19, с. 1-10]. Ведущую роль в развитии отечественной сопоставительной лингвистики сыграли Л.В. Щерба [21], Е.Д. Поливанов [14], В.Д. Аракин [1], А.И. Смирницкий [18], В.Н. Ярцева [22] и др. Основная задача сопоставительной лингвистики в практическом плане сводится к разработке способов решения проблем, которые возникают у изучающих иностранные языки. В современной науке известны исследования, посвященные сопоставительному описанию разных языков,

например, В.Г. Гак [5], Чжао Юньпин [20], Д.Х. Бакеева [2], А.Х. Загаштоков, Ж.Д. Гедгафова [10] и др. Сопоставительное описание выявляет национально-специфические черты разных языков, которые наблюдаются практически на всех уровнях языка: фонетическом, грамматическом, лексическом, синтаксическом, фразеологическом.

Русский язык, как хорошо известно, по происхождению относится к восточнославянской группе славянской ветви индоевропейской семьи языков. С типологической точки зрения русский язык принадлежит к синтетическим или флективным языкам, поскольку грамматические значения слов (категории рода, числа, падежа, лица, времени и др.) выражаются формами самих слов. Для русского языка характерна многозначность аффиксов, отсутствие строгого порядка слов в предложении. Современный русский литературный язык представляет сложную систему со стабильными грамматическими категориями [16, с. 7-9]. В русском языке грамматические значения очень абстрактны, поэтому в нем много частей речи. Лексическое значение более конкретно, чем грамматическое и представлено основой слова, а грамматическое представлено специальными формальными знаками.

Китайский язык относится к сино-тибетской языковой семье и имеет своеобразные национально-специфические особенности, существенно отличающие его от других языков. Так, китайский язык характеризуется сложным фонетическим строем. Слоги имеют четкую структуру и по количеству звуков не превышают четырех. Они произносятся закрепленными за ними тонами, которые выполняют смысловоразличительную функцию. Другой специфической особенностью китайского языка является иероглифика. Количество иероглифов превышает 80 тысяч, но большая их часть используется в языке художественной литературы. Следует отметить, что в китайском языке мало заимствований, поскольку национально-специфические особенности китайского языка являются сдерживающим фактором в процессах проникновения слов из других языков. В современном китайском языке представлены несколько видов заимствований, которые исследователи классифицируют как фонетические, семантические (термины-кальки и термины-полукальки), заимствования из японского языка [6, с. 136]. Китаисты придерживаются в своих исследованиях разных подходов к проблеме японских заимствований [23, 24]. Согласно другому мнению, фонетико-семантические заимствования в китайском языке включают в себя фонетические и лексические элементы. К отдельной группе смешанных (гибридных) заимствований относят аббревиатуры и полные слова [3, с.70-72]. Грамматические значения слов в китайском языке выражаются проще, чем в русском языке. В китайском языке нет падежей, спряжений глаголов. В грамматике не существует специальных средств выражения или грамматических категорий. Китайский язык относится к языкам изолирующего типа, поэтому центральное место в словообразовании занимает сложение основ. Первичные лексемы имеют грамматическую определенность: могут быть существительным, глаголом, прилагательным и т.д. По мнению исследователей китайского языка, такие единицы связаны с национально-культурными особенностями китайского языка и языковым мышлением носителей языка [17, с. 22]. В настоящее время в китайском языке растет количество сложных и сложносокращенных слов. По мнению Ли Сяогэ, это объясняется влиянием различных экстралингвистических факторов (социальная среда, психологические особенности носителей языка и др.). По мнению исследователя, главную роль в создании новых сложных слов играет молодежь [12, с. 8].

В грамматике любого языка лингвисты выделяют два больших раздела: морфологию и синтаксис. Первым в отечественном китаеведении части речи описал А.А. Драгунов. В

совместной работе с Чжоу Сунюанем «Начальная грамматика китайского языка» [9] он предложил свою классификацию частей речи в китайском языке, в основе которой лежит грамматическая классификация слов. При этом классификации частей речи в русском и китайском языке имеют существенные различия. А.А. Драгунов считает, что в основу китайской грамматической системы заложены лексико-грамматические категории, которые отражаются в синтаксисе и на других уровнях языка [9, с. 3-9].

Китаист В.И. Горелов в монографии «Грамматика китайского языка» [7] представил морфологические и синтаксические особенности китайского языка. К морфологии китайского языка исследователь относит части речи (знаменательные слова) и частицы речи (служебные слова), в синтаксисе приводит описание простого, усложненного и сложного предложений. Синтаксис простого предложения включает сведения о членах предложения и основных функциональных и структурных типах простых предложений. Усложненные предложения занимают промежуточное положение между простыми и сложными предложениями. Синтаксис сложного предложения включает описание основных структурных типов сложных предложений. В.И. Горелов предлагает следующую классификацию частей речи китайского языка: 1) существительные (собственные, нарицательные, единицы измерения). Отдельную группу существительных в китайском языке составляют наречные существительные. К ним относят существительные, которые примыкают к наречиям (明天, 早上 и др.). Отличительной особенностью данных существительных является то, что они могут выполнять в предложении функцию подлежащего и обстоятельства. Это сближает их с существительными и наречиями; 2) прилагательные (качественные, относительные); 3) числительные (количественные, порядковые); 4) местоимения (личные, притяжательные, указательные, определительные, вопросительные, неопределенные, относительные); 5) глаголы (полнозначные и неполнозначные); 6) наречия (качественные, обстоятельственные, наречия степени) [7]. Совершенно очевидно, что в китайском языке принципы выделения частей речи и отношения между ними отличаются от частей речи в других языках. Следует отметить, что в современной лингвистике продолжается дискуссия по поводу природы частей речи, что свидетельствует о сложности данной проблемы [11, с. 9].

Интересным в этой области представляется исследование китайского лингвиста Чжао Юньпин «俄语和汉语比较语法» [20]. Автор проводит сопоставительное описание грамматики русского и китайского языков, выделяя основные сходства и отличия. Сопоставительное описание лингвист начинает с описания частей речи русского и китайского языков. Чжао Юньпин все части речи делит на две группы: знаменательные (существительные, прилагательные, числительные, местоимения, глаголы, наречия, категория состояния (безлично-предикативные слова)) и служебные (частицы, предлоги, союзы и междометия). В китайском языке существительные не имеют категории рода, числа и падежа. Как правило, многие грамматические признаки существительных «вычитываются» из контекста. Есть конкретные существительные, есть абстрактные. Китайские существительные могут выступать в качестве субъектов или объектов в предложениях и имеют свои словообразовательные особенности. Так, при помощи суффиксации образуется целый ряд существительных. Например, при помощи суффикса 子 образуются слова, обозначающие предметы (房子 дом, 桌子 стол и др., с помощью суффикса 家 образуются существительные, обозначающие лиц, занятых какой-то деятельностью (作家 писатель и др.) и др. Сопоставляя русские и китайские существительные, исследователь указывает на самые частотные признаки у русских имен существительных (одушевленность/ неодушевленность,

род, число, падеж). Число и падеж являются изменяющимися характеристиками существительных. Чтобы полностью описать природу русских существительных, важно учитывать их синтаксические и словообразовательные особенности. Существительные обычно являются субъектами или дополнениями в предложениях. Для словообразования характерны суффиксы: *-тель-*, *-щик-*, *-ник-*, *-ость-* и др.

Следует добавить, что в китайском языке слова, относящиеся к отглагольным существительным, сближаются с глаголами, поскольку в китайском языке распределение слов по частям речи носит условный характер. Части речи китайского языка различаются по трем основным признакам (семантическому, синтаксическому и морфологическому) и характеризуются грамматической близостью. В русском языке отглагольные существительные широко представлены и активно используются в речи. Они образуются суффиксальным и бессуффиксальным (или нулевой суффиксации) способами. Д.Э. Розенталь считает, что одним из преимуществ отглагольных существительных являются их краткость и компактность. Однако такие конструкции, по мнению лингвиста, имеют существенные недостатки: неясность высказывания, связанная с отсутствием у отглагольных существительных значения времени, вида, залога; нанизывание падежей; расщепление сказуемого и др. [15, с. 325-326]. Примечательно, что отглагольные имена существительные представляют большие трудности для китайских студентов и требуют пристального внимания в методике преподавания РКИ.

Прилагательные в китайском языке также не имеют категории рода, числа и падежа. Они обозначают качественный или относительный признак предмета, а также могут указывать на признак действия. В предложениях прилагательные выступают в роли определения и в исключительных случаях в роли сказуемого. В китайском и русском языках выделяют количественные и порядковые числительные. В русском языке среди количественных числительных выделяют отдельную группу — собирательные числительные. Собирательные числительные обозначают определенное количество предметов как единое целое, как совокупность. Такие числительные не имеют категории рода и числа, могут изменяться только по падежам. При изучении имени числительного на занятиях по русскому языку как иностранному в китайской аудитории следует обращать особое внимание на грамматический материал, который не имеет соответствия в родном языке. Китайские числительные не имеют категории рода, числа и падежа. Китайская система счета в целом имеет свои национально-специфические особенности. В ней представлены единицы, десятки, сотни, тысячи, десятки тысяч, сотни миллионов. Классификация китайских местоимений приблизительно такая же, как и в русском языке, но есть некоторые отличия. Так, например, личные местоимения имеют такое же значение, но в зависимости от контекста в китайском языке могут включать или не включать слушающего. В китайском языке есть некоторые особенности употребления третьего лица личных местоимений. Чтобы показать уважительное отношение к каким-либо вещам, вместо местоимения 它 оно используют местоимение 她 она (например, 指祖国 страна, 中国 Китай, 共产党等 Коммунистическая партия и др.). Китайский глагол не имеет специальных морфологических признаков и все грамматические значения выражаются с помощью личных местоимений, наречий, частиц. Китайские глаголы классифицируются не по основе, а по значению и делятся на следующие группы: 1. глаголы, выражающие поведение или состояния: 坐 сидеть, 听 слушать, 开始 начать и др.; 2. глаголы, выражающие существование и изменения: 有 иметь, 在 быть, 变化 изменяться и др. 3. глаголы, выражающие психологические состояния: 爱 любить, 怕 бояться и др.; 4. глаголы, выражающие отношения между вещами: 是 являться, 等于 равняться и др.; 5. глаголы,

выражающие готовность: 能 *мочь*, 会 *уметь* и др.; 6. глаголы, обозначающие движение: 上 *подниматься*, 下 *спускаться* и др. Интересной представляется позиция исследователя по поводу причастий и деепричастий. В китайском языке нет термина для обозначения причастия. Основной причиной, по которой причастия не выделяются в китайской грамматике, Чжао Юньпин считает простоту их образования. В китайском языке причастия образуются путем прибавления к глаголу частицы 的. Причастия достаточно широко используются в китайской речи. Также в китайском языке нет термина для обозначения деепричастия. Китайские деепричастия не имеют никаких морфологических признаков и могут быть поняты только из контекста. В русском языке причастия и деепричастия имеют явные морфологические признаки. Многие китайские наречия являются непроизводными. В китайском языке вопросительные наречия не относятся к наречиям и входят в состав местоимений. К китайским наречиям относят модальные частицы и отрицательные слова. Слова категории состояния в китайском языке труднее охарактеризовать, чем в русском. Чжао Юньпин предлагает воспринимать их как наречия или рассматривать как глаголы. В русском языке предлоги могут выражать различные отношения: 1) пространственные (между, посередине, сверху и т.д.); 2) временные (в течение, после и т.д.); 3) причинные (ради, благодаря и т.д.); 4) целевые (с целью, за и т.д.); 5) объектные отношения (о, по); 6) отношения потери (без, кроме); 7) сравнительные отношения (наподобие) и др. В китайском языке предлоги сходны по своему значению с русскими. Структура китайских предлогов очень проста. Они оформляются в одно слово. В русском языке широко представлены частицы. В китайском языке частицы можно разделить на четыре группы: утвердительные, вопросительные, экспрессивные и восклицательные. В китайском предложении частицы ставятся в конце предложения, но иногда могут находиться в середине. В русском и китайском языках выделяются сочинительные и подчинительные союзы. Сочинительные союзы в китайском предложении указывают на то, что соединяемые ими компоненты имеют одинаковое грамматическое значение (*и, но, не только, но и...*). Подчинительные союзы в китайском языке выполняют такую же функцию, что и в русском языке, и в основном используются для связи частей сложносочиненного предложения. По структуре в русском языке можно выделить простые и сложные союзы. Простые связки состоят из одного слова (*и, да, чтобы*). Сложные союзы состоят минимум из двух слов (*затем чтобы, несмотря на то, что и т.д.*). В китайском языке союзы состоят из одного или двух иероглифов (和, 跟, 同, 但是 и т.д.). Союзов, состоящих из трех иероглифов, не существует. Для китайского языка характерны двойные связки (*要么..... 要么....., 虽然..... 但是.....* и т.д.). Китайские междометия по значению сходны с русскими междометиями, но некоторые расхождения прослеживаются. Междометия не имеют смыслового значения и выражают лишь модальное значение. Русские междометия обычно ставятся в начале или в середине предложения или оформляются отдельно. Примерно также и в китайском языке. По значению русские междометия можно разделить на три основные группы: 1) модальные междометия (*о, ой, м-да и др.*); 2) эмоциональные (*алло, караул, цыц* и т.п.); 3) этикетные (*спасибо, здравствуйте, до свидания*). В принципе, можно считать, что данная классификация применима к китайскому языку, однако есть определенные различия. Русские междометия *спасибо, до свидания* и другие в китайском языке вообще не считаются междометиями.

Грамматические особенности языков проявляются и на уровне синтаксиса. Так, для русских предложений характерны достаточно свободный порядок слов, разветвленная система согласования в роде, числе и падеже, сложные синтаксические конструкции с разными видами

связи (сочинительной, подчинительной, однородными членами и др.) Лингвисты связывают такую сложную структуру русских предложения с русской национальной культурой [13, с. 36]. Для китайского синтаксиса характерен строгий порядок слов и определенная структура. Слова в китайском предложении связаны при помощи служебных слов (предлогов, союзов, частиц, классификаторов), в редких случаях — интонацией [8, с. 36]. Одной из характерных особенностей китайского синтаксиса является то, что при соединении частей сложного предложения не используются союзы, части сложного предложения соединяются по смыслу. С другой стороны, использование союзов в китайском языке больше характерно для письменной речи, в устной речи они используются крайне редко. Еще одной особенностью китайского синтаксиса является наличие усложненных предложений, представляющих собой промежуточные структуры между простыми и сложными предложениями [4, с. 292].

Таким образом, сопоставительное описание позволяет выявить грамматические особенности русского и китайского языков. В русском языке грамматические значения слов (категории рода, числа, падежа, лица, времени и др.) выражаются формами самих слов. В русском языке грамматические значения очень абстрактны, поэтому в нем много частей речи, а синтаксис характеризуется условно отсутствием четкого порядка слов в предложении, достаточно разветвленным видом согласования слов в роде, числе и падеже. В китайском языке способы выражения грамматических значений слов проще, чем в русском языке. В китайском языке нет склонения (изменения по падежам), спряжений глаголов. В китайском языке синтаксические структуры формируются с помощью строгого порядка слов, служебных слов и в редких случаях интонацией. Особый интерес в китайском синтаксисе представляют так называемые усложненные предложения, которые обладают свойствами простых и сложных предложений.

Литература

1. Аракин В.Д. Типология языков и проблема методического прогнозирования. 1989. М.: Высш. шк. 157 с.
2. Бакеева Д.Х. Сопоставительная фонетика английского и татарского языков. 1985. Казань: Изд-во Казан. ун-та. 129 с.
3. Бачурин В.В. Методы заимствования терминологии в области информационных технологий в китайском языке [Электронный ресурс] // Филологические науки. 2017. № 10 (64). DOI: 10.23670/IRJ.2017.64.70. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metody-zaimstvovaniya-terminologii-v-oblasti-informatsionnyh-tehnologiy-v-kitayskom-yazyke/viewer> (дата обращения: 29.04.2024).
4. Бурмистрова Т.А., Колбасенкова А.Е. Национально-культурные особенности в языке и их учет в процессе обучения русскому языку как иностранному [Электронный ресурс] // Мир науки, культуры, образования. 2022. № 2 (93). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalno-kulturnye-osobennosti-v-yazyke-i-ih-uchet-v-protsesse-obucheniya-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu> (дата обращения: 20.05.2024)
5. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. 2006. М.: URSS; ЛЕНАНД. 287 с.
6. Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка. 1979. М.: Просвещение. 192 с.
7. Горелов В.И. Грамматика китайского языка. 2013. М.: Книга по Требованию. 279 с.
8. Гурулева Т.Л. Типологические различия китайского и русского языков: функциональный, структурный и квантитативный анализ [Электронный ресурс] // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 7 (875).

- С. 30-39. DOI: 10.52070/2542-2197_2023_7_875_30. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipologicheskie-razlichiya-kitayskogo-i-russkogo-yazykov-funktionalnyu-strukturnyu-i-quantitativnyu-analiz> (дата обращения: 05.05.2024)
9. Драгунов А.А., Чжоу Сунюань. Начальная грамматика китайского языка. 1934. Хабаровск: Дальгиз. 112 с.
10. Загайтоков А.Х., Гедгафова Ж.М. Некоторые аспекты сопоставительного описания лексики русского и кабардино черкесского языков [Электронный ресурс] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 12 (66). С. 199-201. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-aspekty-sopostavitelnogo-opisaniya-leksiki-russkogo-i-kabardino-cherkesskogo-yazykov> (дата обращения: 01.05.2024)
11. Ивченко Т.В. Китайский язык. Полная грамматика в схемах и таблицах. 2022. М.: Издательство АСТ. 736 с.
12. Ли Сяогэ. Способы словосложения в русском и китайском языках: автореферат дисс. ... канд. филол. наук. 2023. М. 25 с.
13. Мельникова А.А. Синтаксис языка и национальная специфика способа деятельности: социально-философский аспект [Электронный ресурс] // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2006. № 21-1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sintaksis-yazyka-i-natsionalnaya-spetsifika-sposoba-deyatelnosti-sotsialno-filosofskiy-analiz/viewer> (дата обращения: 10.05.2024)
14. Поливанов Е.Д. Русская грамматика в сопоставлении с узбекским языком. 1933. Ташкент: ГОСИЗДАТ УзССР. 182 с.
15. Розенталь Д.Э. Справочник по правописанию и литературной правке. 2023. М.: Айрис-Пресс. 386 с.
16. Русская грамматика. Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология. 1980. М.: Наука. 783 с.
17. Семенас А.Л. Лексика китайского языка. 2007. М.: АСТ: Восток-Запад. 284 с.
18. Смирницкий А.И. Сравнительно-исторический метод и определение языкового родства. 1955. М.: Изд-во Моск. ун-та. 57 с.
19. Стернин И.А., Стернина М.А. Теоретические проблемы сопоставительных исследований // Сопоставительные исследования. 2015. Воронеж: «Истоки». С. 3-11.
20. Чжао Юньпин. Сопоставительная грамматика русского и китайского языков. 2003. М.: Издательская группа «Прогресс». 460 с.
21. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. 1974. Ленинград: Наука, Ленингр. отд-ние. 427 с.
22. Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. 1981. М.: Наука. 111 с.
23. 崔崑, 丁文博. 日源外来词探源. 2013. 广州: 世界图书出版广东有限公司. 196 页.
24. 王良杰, 梁华. 现代汉语中日语借词的分类. 辽东学院学报 (社会科学版) 第17卷第3期. 2015年6月. 93–98 页.

References

1. Arakin V.D. Tipologiya yazykov i problema metodicheskogo prognozirovaniya [Language Typology and the Problem of Methodological Prediction]. 1989. Moscow: Vyssh. shk. 157 p. (In Russ.)
2. Bakeeva D.Kh. Sopostavitel'naya fonetika angliiskogo i tatarskogo yazykov [Comparative Phonetics of the English and Tatar Languages]. 1985. Kazan': Publ. Kazan. un-ta. 129 p. (In Russ.)
3. Bachurin V.V. Metody zaimstvovaniya terminologii v oblasti informatsionnykh tekhnologii v

kitaiskom yazyke [Methods of Terminology Borrowing in the Field of Information Technologies in the Chinese Language] [Elektronnyi resurs]. *Filologicheskie nauki = Philology*. 2017, no. 10 (64). DOI: 10.23670/IRJ.2017.64.70. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/metody-zaimstvovaniya-terminologii-v-oblasti-informatsionnyh-tehnologiy-v-kitayskom-yazyke/viewer> (Accessed: 29.04.2024) (In Russ.).

4. Burmistrova T.A., Kolbasenkova A.E. Natsional'no-kul'turnye osobennosti v yazyke i ikh uchet v protsesse obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu [National and Cultural Peculiarities in the Language and Their Consideration in the Process of Teaching Russian as a Foreign Language] [Elektronnyi resurs]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya = World of Science, Culture, Education*. 2022, no. 2 (93). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalno-kulturnye-osobennosti-v-yazyke-i-ih-uchet-v-protsesse-obucheniya-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu> (Accessed: 20.05.2024) (In Russ.).

5. Gak V.G. Sravnitel'naya tipologiya frantsuzskogo i russkogo yazykov [Comparative Typology of the French and Russian Languages]. 2006. Moscow: URSS; LENAND. 287 p. (In Russ.)

6. Gorelov V.I. Stilistika sovremennogo kitaiskogo yazyka [Stylistics of the Modern Chinese Language]. 1979. Moscow: Prosveshchenie. 192 p. (In Russ.)

7. Gorelov V.I. Grammatika kitaiskogo yazyka [Chinese Grammar]. 2013. Moscow: Kniga po Trebovaniyu. 279 p. (In Russ.)

8. Guruleva T.L. Tipologicheskie razlichiya kitaiskogo i russkogo yazykov: funktsional'nyi, strukturnyi i kvantitativnyi analiz [Typological Differences between Chinese and Russian Languages: Functional, Structural and Quantitative Analysis] [Elektronnyi resurs]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki = Bulletin of Moscow State Linguistic University. Humanities*. 2023. Iss. 7 (875), pp. 30-39. DOI: 10.52070/2542-2197_2023_7_875_30. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipologicheskie-razlichiya-kitayskogo-i-russkogo-yazykov-funktsionalnyy-strukturnyy-i-quantitativnyy-analiz> (Accessed: 05.05.2024) (In Russ.).

9. Dragunov A.A., Chzhou Sunyuan'. Nachal'naya grammatika kitaiskogo yazyka [Basic Chinese Grammar]. 1934. Khabarovsk: Dal'giz. 112 p. (In Russ.)

10. Zagastokov A.Kh., Gedgafova Zh.M. Nekotorye aspekty sopostavitel'nogo opisaniya leksiki russkogo i kabardino cherkesskogo yazykov [Some Aspects of the Comparative Description of the Russian and Kabardian Vocabulary] [Elektronnyi resurs]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki = Philology. Questions of Theory and Practice*. 2016, no. 12 (66), pp. 199-201. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-aspekty-sopostavitelnogo-opisaniya-leksiki-russkogo-i-kabardino-cherkesskogo-yazykov> (Accessed: 01.05.2024) (In Russ.).

11. Ivchenko T.V. Kitaiskii yazyk. Polnaya grammatika v skhemakh i tablitsakh [The Chinese Language. Full Grammar in Schemes and Tables]. 2022. Moscow: Publ. AST. 736 p. (In Russ.)

12. Li Syaoge. Sposoby slovoslozheniya v russkom i kitaiskom yazykakh: avtoreferat diss. ...kand. filol. nauk [Means of Word Formation in the Russian and Chinese Languages. Ph. D. (Philology) Thesis]. 2023. Moscow. 25 p. (In Russ.)

13. Mel'nikova A.A. Sintaksis yazyka i natsional'naya spetsifika sposoba deyatelnosti: sotsial'no-filosofskii aspekt [Language Structure and National Features of Activities: A Philosophical Anthropological Analysis] [Elektronnyi resurs]. *Izvestiya Rossiiskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gertsena = Proceedings of Russian State Pedagogical University Named after A.I. Gertsen*. 2006, no. 21-1. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/sintaksis-yazyka-i-natsionalnaya-spetsifika-sposoba-deyatelnosti-sotsialno-filosofskii-analiz/viewer> (Accessed: 10.05.2024) (In Russ.).

14. Polivanov E.D. Russkaya grammatika v sopostavlenii s uzbekskim yazykom [Russian Grammar in Comparison with the Uzbek Language]. 1933. Tashkent: GOSIZDAT UzSSR. 182 p. (In Russ.)
15. Rozental' D.E. Spravochnik po pravopisaniiyu i literaturnoi pravke [Guide to Spelling and Literary Editing]. 2023. Moscow: Airis-Press. 386 p. (In Russ.)
16. Russkaya grammatika. Fonetika. Fonologiya. Udarenie. Intonatsiya. Slovoobrazovanie. Morfologiya [Russian Grammar. Phonetics. Phonology. Stress. Intonation. Word Formation. Morphology]. 1980. Moscow: Nauka. 783 p. (In Russ.)
17. Semenas A.L. Leksika kitaiskogo yazyka [Chinese Lexicon]. 2007. Moscow: AST: Vostok-Zapad. 284 p. (In Russ.)
18. Smirnitiskii A.I. Sravnitel'no-istoricheskii metod i opredelenie yazykovogo rodstva [Comparative and Historical Method and Description of Linguistic Affinity]. 1955. Moscow: Publ. Mosk. un-ta. 57 p. (In Russ.)
19. Sternin I.A., Sternina M.A. Teoreticheskie problemy sopostavitel'nykh issledovaniy [Theoretical Problems of Comparative Researches]. *Sopostavitel'nye issledovaniya = Comparative Researches*. 2015. Voronezh: «Istoki», pp. 3-11 (In Russ.).
20. Chzhao Yun'pin. Sopostavitel'naya grammatika russkogo i kitaiskogo yazykov [Comparative Grammar of the Russian and Chinese Languages]. 2003. Moscow: Izdatel'skaya gruppa «Progress». 460 p. (In Russ.)
21. Shcherba L.V. Yazykovaya sistema i rechevaya deyatelnost' [Language System and Speech Activity]. 1974. Leningrad: Nauka, Leningr. otd-nie. 427 p. (In Russ.)
22. Yartseva V.N. Kontrastivnaya grammatika [Contrastive Grammar]. 1981. Moscow: Nauka. 111 p. (In Russ.)
23. 崔崑, 丁文博. 日源外来词探源. 2013. 广州: 世界图书出版广东有限公司. 196 页.
24. 王良杰, 梁华. 现代汉语中日语借词的分类. 辽东学院学报 (社会科学版) 第17卷第3期. 2015年6月. 93–98 页.

Информация об авторе

Бурмистрова Татьяна Александровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры отечественной филологии и русского языка как иностранного, Российский государственный гидрометеорологический университет (ФГБОУ ВО РГГМУ), г. Санкт-Петербург, Российская Федерация, e-mail: burmistrova_07@mail.ru

Information about the author

Tatiana A. Burmistrova, PhD in Philology, Associate Professor, Department of Domestic Philology and Russian as a Foreign Language, Russian State Hydrometeorological University, Saint Petersburg, Russia, e-mail: burmistrova_07@mail.ru

Получена 10.07.2024
Принята в печать 15.09.2024

Received 10.07.2024
Accepted 15.09.2024